

数字人文：创新外国语言文学研究的新趋势

—— 2023年全国外国语言文学研究生论坛会议综述

张婉琪

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 由黑龙江大学研究生院、黑龙江大学俄语学院、黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心、黑龙江大学西语学院、黑龙江大学东语学院、黑龙江大学应用外语学院、《外语学刊》编辑部共同主办的2023年全国外国语言文学研究生论坛于2023年11月18日至19日在哈尔滨成功召开。本次研究生论坛以“数字人文背景下的外国语言文学学科建设与科学研究”为主题, 探讨在大数据信息时代背景下, 外国语言文学学科的发展趋势, 语言学、文学与文化、翻译学、区域国别与国际传播等外国语言文学各方向的研究现状与未来, 为外国语言文学学科研究生提供了一个良好的展示自己最新研究成果、交流研究心得体悟的机会和平台。

关键词: 数字人文; 外国语言文学; 学科建设; 研究生培养; 科学研究

中图分类号: H059 **文献标识码:** A

2022年, 习近平总书记在主持中共中央政治局第三十次集体学习时强调, “讲好中国故事, 传播好中国声音, 展示真实、立体、全面的中国, 是加强我国国际传播能力建设的重要任务”。在建设我国国际传播能力的进程中, 外语人有着独属于自己的使命和担当。

近年来, 随着信息技术的迅猛发展, 外国语言文学研究者也逐渐开始使用语料库、Citespace、大语言模型等数字技术手段, 通过这些技术为自己的研究提供相应的数据支撑, 进一步提高研究的科学性。当前, 在诸多行业和领域, AI技术迅速取代了人类的工作。外语人如何更好地把握外国语言文学学科发展的走向, 如何借助相关的信息技术手段寻找最新的研究热点、开展相关研究, 如何找到外语工作者、研究者的存在位置, 成为当下外语界关心的话题。11月18日—19日, 由黑龙江大学研究生院、黑龙江大学俄语学院、黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心、黑龙江大学西语学院、黑龙江大学东语学院、黑龙江大学应用外语学院与《外语学刊》编辑部共同主办的2023年全国外国语言文学研究生论坛在哈尔滨成功举办。本次研究生论坛特邀四川大学石坚教授、四川外国语大学刘兴兵教授、东北师范大学陈彦旭教授、南京师范大学王永祥教授、中国社会科学院李中海研究院、南京大学董晓教授、曲阜师范大学秦洪武教授作主旨报告, 来自全国107所高校的近400余名硕、博士研究生报名参加, 其中北京大学、中国人民大学、南京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、北京师范大学、大连外国语大学、黑龙江大学等高校的100余名研究生入围论坛的分组发言名单。本次外国语言文学研究生论坛共涉及8个语种, 研究生们围绕语言学、文学与文化、翻译学、区域国别与国际传播等方向展开广泛交流。本次论坛以“数字人文背景下的外国语言文学学科建设与科学研究”为主题, 分为主旨报告和分组讨论

两个环节，组委会评选出 57 篇优秀论文，其中一等奖 6 篇、二等奖 12 篇、三等奖 18 篇、佳作奖 21 篇。本次论坛充分体现了数字人文背景下，外国语言文学学科的改革发展和跨学科研究创新新途径。

本次研究生论坛发言主要体现如下特点：

一、聚焦数智时代外语学科发展的新趋势

东北师范大学陈彦旭教授通过 AI 模型模拟一些人类的行为，如使其根据文字形成图片，并经过几次修改风格，即可形成一个十分契合的图片，使用 ChatGPT 以个别文学作品的口吻仿写，用 natural reader 软件将文字转成语音等尝试，分析了 AI 大语言模型时代，外语人才培养的挑战与机遇。

曲阜师范大学秦洪武教授探讨了大语言模型（LIMs）时代，语言、文学和文化研究的切入点。秦洪武教授主要从人工智能（大语言模型）的语义分析能力，即潜在能力、语义计算支持的语言处理、“人类智能+人工智能”的未来三个角度，探讨了大语言模型时代外语学科的研究热点趋势。他表示大语言模型能够协助外语研究者进行文本分析、译本对比、语言比较等，便于我们开展教学和研究工作。

国防科技大学易绵竹教授对数智时代外国语言文学创新研究进行了探赜。他认为，在吉姆·格雷提出的实验归纳、模型推演、仿真模拟和数据密集型科学发现这四种范式的基础上，已经形成了第五种范式——AI 范式。易绵竹教授从生成 AI 助推 NLP=NLU+NLG 能力大幅跃升、人文科学“自然科学化”倾向令人担忧等角度，提出对当前外语研究的反思问题。

二、交流外语学科研究的新成果

数据技术辅助研究。本次论坛中，语言学方向和翻译学方向的多位同学使用数据技术工具辅助研究，为自己的研究提供了客观数据支持。当前，语料库已经成为语言学与翻译学方向研究的重要辅助工具之一，它能够通过对文本进行分析，提供可靠的统计数据，以保障研究数据的客观性。康馨月、毛竹君、冯义淋等同学分别基于语料库，展开了对体育新闻报道文本特征对比分析、《习近平谈治国理政》第四卷的中国国家形象自塑话语研究以及 SCI 学术论文中情态类外壳名词的使用研究。可视化工具的使用领域越来越广，外国语言文学研究者们可通过可视化分析，梳理当前的研究现状，进而分析不足和问题，找到自己的研究点。那俊源同学通过可视化工具 Citespace V 对视频游戏本地化翻译研究进行了问题探究与前景展望，并提出了与数字技术手段相结合的研究范式；张万泰同学同样基于可视化工具 Citespace V，以 1981—2023 年中国知网收录的《聊斋志异》翻译研究的相关文献为研究对象，从研究现状、研究热点和研究前沿三个方向分析《聊斋志异》翻译研究的发展现状；薛方圆同学基于知网计量可视化分析工具，对近 10 年中国知网中译后编辑能力文献进行可视化分析，探究译后编辑能力的研究状况，并探讨了译后编辑应具备的能力，以及如何提高 MTI 学生译后编辑能力；司招娣同学同样运用中国知网的可视化分析工具，梳理了现阶段莫言作品俄译研究的相关文献，总结了当前研究存在的问题和不足，进而提出了相应的解决意见。

聚焦学科研究重点。四川外国语大学刘兴兵教授对体认话语分析路径进行了历史审视与未来建构。自索绪尔以来，很多学科都发生了话语转向，其中就有语言学的研究，自 1952 年以来，已经产生了 13 个话语分析的主要路径。他表示，体认哲学与体认语言学的核心原则是体认原则，体认话语分析主要是从现实（体）——认知（认）——语言（语）的路径。杨云潇、赵雅楠和王俊玲等同学以社会网络热点词汇为例，研究了“表情包”的产生与发展、中国年度热词的体认性隐喻和网络语“家人们”泛化中的语用身份；张紫玉同学考察佩列文的小说《变者圣书》中元小说叙事策略与作品结构的关系，分析元小说叙事策略视阈下动物

书写的特点,进而阐释跨物种爱恋背后所体现的作家对当下俄罗斯社会的反思、解构与颠覆;苏启明同学通过分析库弗在《公众的怒火》中,对历史的重写,以其中的角色山姆大叔、埃德加·胡弗与罗森堡夫妇为例,对已成文的历史文本进行颠覆性解读,唤起人们对权威的质疑与对历史的反思;欧阳月茂同学以解构主义理论为基础,主要分析《美狄亚和她的孩子们》中的美狄亚形象,并结合希腊神话和欧里庇得斯悲剧中的美狄亚形象,体现美狄亚形象在小说文本中的现实意义;李春钰同学从民族宗教文化角度分析俄罗斯当代著名作家罗曼·先钦长篇小说《淹没地带》中所讲述的“大洪水”故事、末世论色彩和启示录精神,解读其中的圣经文化元素;何紫怡同学通过梳理与历史考察日本中世歌学的“幽玄”,分析“物哀”与“艳”交织融合构成余情余韵,进而形成“幽玄”美的过程;牛雨薇同学以后殖民主义视角下的女性主义为基础,通过系统分析和文本细读《喧哗与骚动》中三位男性的叙述与行为,揭示旧南方女性所处的困境并鼓励女性勇敢发声,使女性读者也能获得更多主体性和认同感;徐一凡同学以《阿Q正传》英译本中的序言、封面、翻译方法、脚注等内副文本,分析副文本对促进中国文学海外传播和实现跨文化交流、帮助读者理解文本、展现中西翻译思想的意义;王雨欣同学以国内最早的俄苏文学翻译家耿济之作为研究对象,从特定的时代语境,即具体历史语境,对耿济之的翻译进行阐释,勾勒其翻译活动的独特风格。

紧跟时政热点话题。赵雨薇同学梳理了2014年后俄罗斯及其他选择去美元化国家采取的措施,并分析了俄罗斯选择加速去美元化政策的经济和政治动机,进而总结去美元化对俄罗斯经济和对外经贸发展的影响;王祎杉同学以儒家学派简文为依托,从“译介”入手深入研究俄罗斯科学院远东研究所卢基扬诺夫教授和布拉日金娜为代表的俄罗斯汉学家对中华先秦竹牍《郭店竹简》翻译和思想的研究;李舒萍同学厘清了“法非特殊关系”/“法国的非洲”等词在法国的出现、发展和演变过程,梳理“法非特殊关系”必然会随时代发展而结束的原因,进而探讨了法国政府对非洲外交政策的调整;黄志嘉同学通过对巴勒斯坦难民保护实践的分析,分析了当前国际社会对难民的保护工作存在的不足,以及在制度和法律层面的漏洞;岳蓉媛同学以《西游记》为例,探讨了中国神话中的历史痕迹,辨析其中显示的“历史真实”与“艺术真实”,并与俄译本进行了横向对比,解读了俄译本中损失的“历史声音”。

三、探讨外语学科研究生培养的新方法

南京师范大学王永祥教授从培养目标和培养模式两个角度分享了该校复语型和复合型人才培养模式,即外语专业改革实践经验。他指出,当下外语教育依然很重要,外语学生的培养目标应当符合国家对外语人才的需求和定位。现在应该培养复合型人才,即外语+专业知识和专业方向双学位的人才。此外,他还从历史沿革、培养目标、毕业要求、主要优势等方面,介绍了该校“X英专业”“英X专业”等方向的建设过程,并指出现在仍然存在学制年限、课程安排、大类招生等问题。

四川大学石坚教授从理论、方法、能力、素养等方面,讨论了对硕、博研究生的课程设计和培养过程。石坚教授表示,要从国家战略需求出发培养学生,学生的研究方向要契合国家取向。他认为,研究生做学术研究一定要读书,多读书才能帮助学生扫盲,为自己日后的研究打下坚实的基础。此外,石坚教授建议,当下的硕、博研究生应当掌握一定的大数据工具,让技术成为自己科研的助手。

南京大学董晓教授总结了博士学位论文撰写中存在的一些问题。董晓教授以文学研究为例,讲述了学术论文写作过程应当包括资料准备、细读文本、资料收集、资料阅读、形成具体问题及论文写作等过程。董教授指出,会写论文就要会分解问题,将论文题目作为大问题进行分解,分解出第一层问题,再从第一层的各个问题分解出第二层问题,以此类推,就能完整地形成自己论文的研究框架。

中国社会科学院李中海研究员以区域国别专业为例,具体探讨了学术论文的写作及构成。

他认为，学术文章写作要有“体”，且要突出学理性，即要有理论与现实的有机结合、要经过专业训练、要有专业学养。学术论文要有点学术八股，即要有文体，应当先提出问题，后解决/解释问题，最后得出研究结论。此外，学术文章的选题要有现实价值，同时兼具理论价值。

本次研究生论坛邀请到了国内外国语言文学的专家教授分享外语学科建设和硕、博研究生培养的宝贵经验，同时吸引了国内各知名高校的硕、博研究生参与分享讨论。会上，各高校专家从现在的数智时代出发，解读分析外国语言文学学科发展的新方向、科研工作的新切入点；详细分享硕、博研究生培养目前存在的问题和不足，如培养模式和论文写作等，并给出了相应的改进意见。与此同时，本次论坛中，硕、博研究生积极交流了自己的研究成果，吸收了专家及其他参会同学的建议与意见，对日后的研究有重要启示意义。黑龙江大学多年来一直坚持举办外国语言文学研究生论坛，为外国语言文学专业硕、博研究生的学术交流提供了良好平台，对探讨外国语言文学学科发展新方向和新趋势、提高外国语言文学专业硕、博研究生的科研能力和学术水平具有重要意义。

参考文献

[1]袁 军. 提升中国核心术语国际影响 加快构建中国话语体系[N]. 光明日报, 2022.04.19

Digital Humanities: New Trends in Foreign Language and Literature Research Innovation

— Overview of the 2023 National Postgraduate Forum on Foreign Languages and
Literatures

Zhang Wan-qi

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The 2023 National Postgraduate Forum on Foreign Languages and Literatures, co-sponsored by the Graduate School of Heilongjiang University, the School of Russian Language of Heilongjiang University, the Research Centre for Russian Language, Literature and Culture of Heilongjiang University, the School of Western Studies of Heilongjiang University, the School of Eastern Languages of Heilongjiang University, the School of Applied Foreign Languages of Heilongjiang University, and the Editorial Department of the *Journal of Foreign Languages* was successfully held from 18 to 19 November 2023 in Harbin. With the theme of "Construction and Scientific Research of Foreign Languages and Literatures in the Context of Digital Humanities", the forum explored the development trend of foreign languages and literatures, the current and future research situation of linguistics, literature and culture, translation, regional and national studies, and international communication in the big data and information era. It also provides a good opportunity and platform for postgraduate students of foreign languages and literature to show their latest research results and exchange their research experience and insights.

Keywords: digital humanities; foreign languages and literature; discipline construction; postgraduate training; scientific research

基金项目：国家社科基金项目“(俄汉)抗战翻译语境适应机制及其价值研究”(19BYY207)；黑龙江省高校智库开放课题“东北抗战翻译资料整理与应用研究”(ZKKF2022037)；黑龙江省教育科学规划重点课题“‘十四五’黑龙江省高校一流翻译学科建设探索与实践”(GJB1423248)；黑龙江大学学位与研究生教育教学改革研究项目“学科专业一体化高端翻译人才培养模式研究”(JGXM__YJS__2022010)的阶段性成果。

作者简介：张婉琪(1996—)，辽宁铁岭人，黑龙江大学俄语学院在读博士，研究方向：俄罗斯汉学与中俄文明互鉴。

收稿日期：2023-12-26

[责任编辑：信 娜]